Derecho, tribunales y resolución de conflictos

Dr Alexander Ressos, TEP
Attorney-at-Law (Switzerland and Germany),
Solicitor (England & Wales and Hong Kong)
Of Counsel, KGP Legal LLC
alexander.ressos@kgplegal.com.sg
www.ressos.com.sg

- **common law** – 普通法 (pǔtōng fǎ) – common law: el cuerpo de Derecho desarrollado por las resoluciones judiciales en Inglaterra, recibido en Singapur a través de las Charters of Justice (capítulo A.III).[1]
- **equity** – 衡平法 (héngpíng fǎ) – ekuiti: el cuerpo de normas desarrollado por el Court of Chancery inglés, que incluye el Derecho de los trusts.
- **statute** – 法令 (fǎlìng) – statut: una ley escrita aprobada por el poder legislativo.
- **subsidiary legislation** – 附属法规 (fùshǔ fǎguī) – perundangan subsidiari: los reglamentos, normas y órdenes dictados por un ministro o una autoridad en ejercicio de facultades conferidas por una ley.
- **Constitution** – 宪法 (xiànfǎ) – Perlembagaan: la norma suprema de la República de Singapur.
- **Supreme Court** – 最高法院 (Zuìgāo Fǎyuàn) – Mahkamah Agung: el tribunal superior de Singapur, que comprende el Court of Appeal, la Appellate Division y la General Division del High Court (capítulo F.I).

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.

- **Court of Appeal** – 上诉庭 (Shàngsù Tíng) – Mahkamah Rayuan: el tribunal de última instancia de Singapur desde la supresión de los recursos ante el Privy Council (capítulo F.I).
- **High Court** – 高等法庭 (Gāoděng Fǎtíng) – Mahkamah Tinggi: el tribunal superior de primera instancia para los asuntos civiles y penales de mayor entidad.
- **State Courts** – 国家法院 (Guójiā Fǎyuàn) – Mahkamah Negara: los tribunales inferiores de Singapur, que conocen de la mayoría de los asuntos penales y de las reclamaciones civiles de menor cuantía.
- **Privy Council** – 枢密院 (Shūmìyuàn) – Majlis Privy: el tribunal de apelación de última instancia para las colonias, que siguió siendo el máximo tribunal de Singapur durante décadas después de la independencia (capítulo B.I).
- **advocate and solicitor** – 出庭律师兼事务律师 (chūtíng lǜshī jiān shìwù lǜshī) – peguam bela dan peguam cara: el título único del abogado habilitado para ejercer en Singapur.
- **jurisdiction** – 管辖权 (guǎnxiá quán) – bidang kuasa: la potestad de un tribunal o de un regulador para conocer de un asunto o para regular a una persona.
- **enforcement** – 执行 (zhíxíng) – penguatkuasaan: el proceso por el que se hace efectiva una sentencia, un laudo o una exigencia regulatoria.
- **rule of law** – 法治 (fǎzhì) – kedaulatan undang-undang: el principio de que el poder público y las relaciones privadas están sometidos a leyes conocidas que aplican tribunales independientes (capítulo F.I).
- **arbitration** – 仲裁 (zhòngcái) – timbang tara: la resolución de una controversia por uno o varios árbitros elegidos por las partes, cuyo laudo es vinculante (capítulo F.II).[2]
- **arbitration clause** – 仲裁条款 (zhòngcái tiáokuǎn) – klausa timbang tara: una estipulación contractual que somete las controversias futuras a arbitraje.[3]

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.

- **arbitral award** – 仲裁裁决 (zhòngcái cáijué) – award timbang tara: la decisión vinculante de un tribunal arbitral, ejecutable en el extranjero conforme a la Convención de Nueva York (capítulo F.II).
- **Singapore International Arbitration Centre (SIAC)** – 新加坡国际仲裁中心 (Xīnjiāpō Guójì Zhòngcái Zhōngxīn) – Pusat Timbang Tara Antarabangsa Singapura: la institución arbitral que administra arbitrajes internacionales conforme a su reglamento (capítulo F.II).
- **Singapore International Commercial Court (SICC)** – 新加坡国际商业法庭 (Xīnjiāpō Guójì Shāngyè Fǎtíng) – Mahkamah Komersial Antarabangsa Singapura: la división del High Court para controversias comerciales internacionales, en la que actúan jueces internacionales (capítulo F.III).
- **mediation** – 调解 (tiáojiě) – pengantaraan: un procedimiento en el que un mediador neutral ayuda a las partes a alcanzar un acuerdo propio (capítulo F.III).[4]
- **Singapore Convention on Mediation** – 新加坡调解公约 (Xīnjiāpō Tiáojiě Gōngyuē) – Konvensyen Singapura mengenai Pengantaraan: la convención de las Naciones Unidas sobre la ejecución de los acuerdos de transacción internacionales resultantes de la mediación (capítulo F.III).
- **private limited company (Pte Ltd)** – 私人有限公司 (sīrén yǒuxiàn gōngsī) – syarikat sendirian berhad: una sociedad cuyas acciones no se ofrecen al público y cuyos socios tienen responsabilidad limitada.
- **limited liability** – 有限责任 (yǒuxiàn zérèn) – liabiliti terhad: la regla según la cual los accionistas solo responden de las deudas de la sociedad hasta el importe pendiente de desembolso de sus acciones (capítulo B.I).
- **fiduciary duty** – 信义义务 (xìnyì yìwù) – kewajipan fidusiari: el deber de quien ocupa una posición de confianza, como un administrador o un trustee, de actuar con lealtad en interés de otro.[5]
- **insolvency** – 无力偿债 (wúlì chángzhài) – ketakmampuan bayar: la incapacidad de una persona o una sociedad de pagar sus deudas a su vencimiento.[6]

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.

- **bankruptcy** – 破产 (pòchǎn) – kebankrapan: el procedimiento de insolvencia de las personas físicas, en el que un official assignee asume los bienes del deudor.
- **winding up** – 清盘 (qīngpán) – penggulungan: el proceso por el que se realizan y reparten los activos de una sociedad y esta se disuelve (capítulo H.II).
- **judicial management** – 司法管理 (sīfǎ guǎnlǐ) – pengurusan kehakiman: un procedimiento de rescate bajo supervisión judicial en el que un judicial manager asume el control de una sociedad en dificultades (capítulo H.II).
- **scheme of arrangement** – 债务偿还安排 (zhàiwù chánghuán ānpái) – skim perkiraan: un convenio entre una sociedad y sus acreedores aprobado por la mayoría exigida y homologado por el tribunal.[7]
- **Penal Code** – 刑事法典 (Xíngshì Fǎdiǎn) – Kanun Keseksaan: el código penal de Singapur, basado en el modelo indio de la época colonial (capítulo B.I).

Notas

1. El uso malayo oscila entre «common law» y «undang-undang lazim». ↩
2. PRPM, entrada «arbitration», que cita el *Kamus Inggeris-Melayu Dewan* (consultado en noviembre de 2026): «penimbangtaraan, ditimbang tara; (attrib) timbang tara», con «klausa timbang tara» para arbitration clause. ↩
3. PRPM, entrada «arbitration», ya citada. ↩
4. PRPM, entrada «mediation», que cita el *Kamus Inggeris-Melayu Dewan* (consultado en noviembre de 2026): «pengantaraan, menjadi pengantara». ↩
5. La forma china refleja el uso académico. Los textos singapurenses emplean también 受信责任. ↩
6. PRPM, entrada «insolvency», que cita el *Kamus Inggeris-Melayu Dewan* (consultado en noviembre de 2026): «ketakmampuan bayar; ketaksolvenan». ↩

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.

7. La forma china refleja el uso profesional. ↩

Disclaimer

This article is provided for general information only. It is based on publicly available sources as at its date of publication. These sources have not been independently verified against licences, regulatory registers or the records of the entities concerned. It is not legal, tax, financial or investment advice. Nor is it a recommendation to invest in, transact with or use the services of any entity mentioned. Law and regulation change frequently, so the content may be incomplete or outdated. To the fullest extent permitted by law, Dr Alexander Ressos and the publisher of SingaporeIQ exclude all liability for loss or damage arising from the use of or reliance on this article. Readers should obtain advice on their specific circumstances before acting or refraining from action.

Names and trademarks of the entities discussed belong to their owners and are used for identification only. Their mention implies no endorsement, affiliation or allegation of wrongdoing. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. Corrections and updates: contact@ressos.com.

© 2026 Dr Alexander Ressos. This article may be quoted with attribution to SingaporeIQ (SingaporeIQ.com). Reproduction in full and any commercial use require prior written consent. The Legal Terms at https://singaporeiq.com/legal-terms apply.

Author contact: Dr Alexander Ressos, TEP · contact@ressos.com